Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy zna\* \*\* duszę\*\*\* swego bydła, lecz wnętrze bezbożnych – okrutne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy troszczy się o potrzeby swojego bydła, lecz ludzie bezbożni są okrutni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy dba o życie swego bydła, a serce niegodziwych jest okrutne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy ma na pieczy żywot bydlątka swego; ale serce niepobożnych okrutne jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zna sprawiedliwy dusze bydła swego, a wnętrzności niezbożnych okrutne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawy uznaje potrzebę swych zwierząt, a serce występnych okrutne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy dba o życie swojego bydła, lecz serce bezbożnych jest okrutne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy troszczy się o swoje bydło, litość niegodziwych jest okrutna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawy rozumie potrzeby swego bydła, bezbożny zaś jest wobec niego okrutny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zna sprawiedliwy potrzeby swego bydła, lecz serce bezbożnych [i dla zwierząt] okrutne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний милосердиться над душами свого скота, а лоно безбожних немилосердне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy dba o życie swojego bydlęcia, a wnętrze niegodziwych jest srogie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy dba o duszę swego zwierzęcia domowego, lecz zmiłowania niegodziwców są okrutne. |

1. 1) Lub: troszczy się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (troszczy się) o życie. Hbr. נֶפֶׁש (nefesz), ma bardzo szerokie znaczenie, poczynając od gardła, poprzez dech, życie, pragnienia, kończąc na duchowej stronie człowieka. W tym przypadku może oznaczać również potrzeby zwierząt. [↑](#footnote-ref-4)